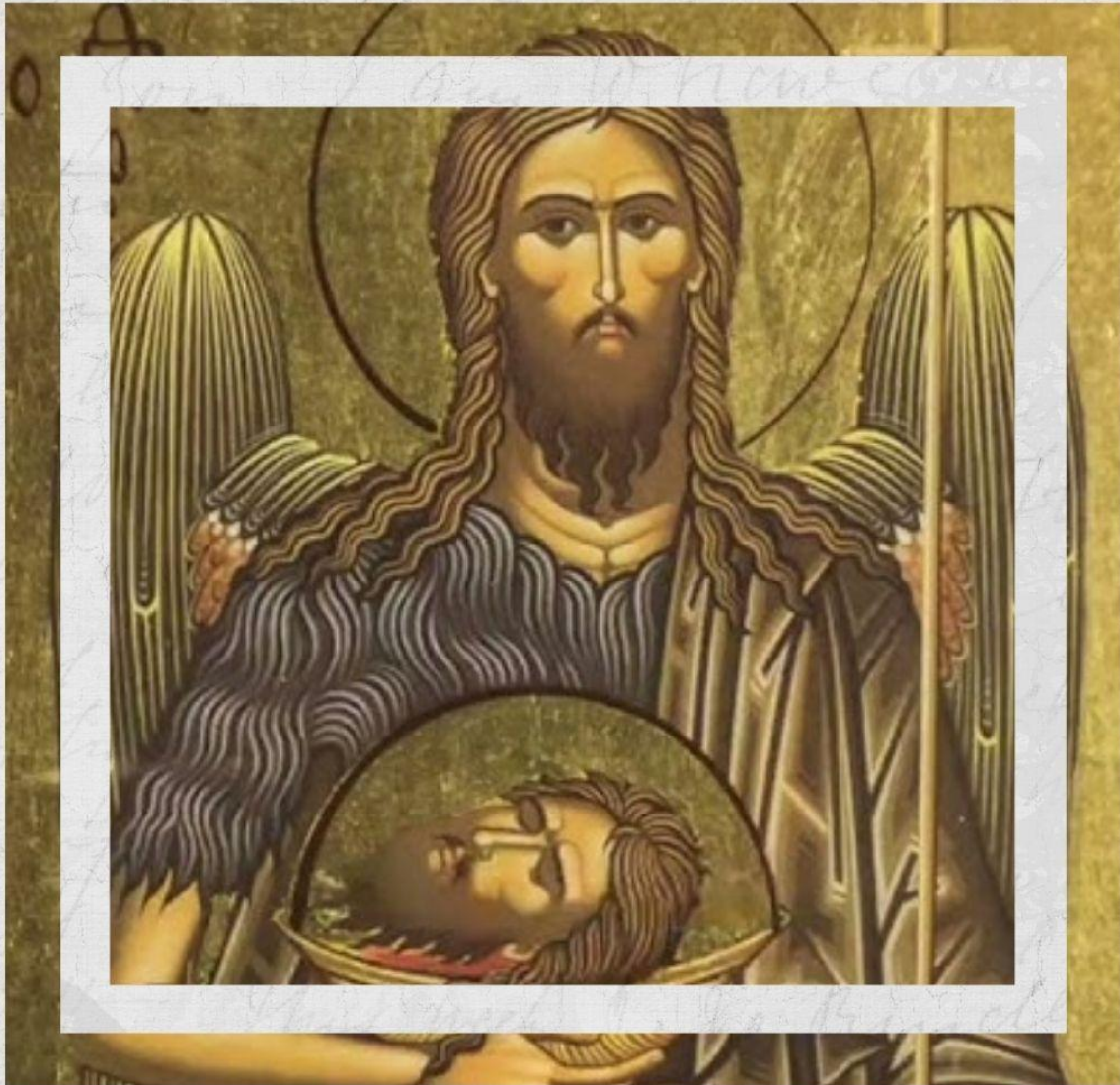


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

QUARTA-FEIRA, 07 DE JANEIRO DE 2026:



«SINAXE DO GLORIOSO
PROFETA, PRECURSOR
E BATISTA JOÃO»



OFÍCIO DE MATINAS (ORTHROS)

O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

**Δόξα Σοι ο Θεός ημών,
δόξα Σοι.**

**Glória a Ti, ó nosso Deus,
glória a Ti!**

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκηνώσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISAGION

O LEITOR

Ἄγιος ο Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie eléison! (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανών, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὐς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escutanos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubs-
tancial, vivificante e indivisível
Trindade, eternamente, agora e
sempre e pelos séculos dos sécu-
los.

O CORO (OU PSALTIS):

Amήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz
sobre a terra e benevolência aos ho-
mens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
(δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha
boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανάστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι
τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ
Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ,
δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ
μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου
ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ
ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί
μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ
τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα,
Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,
ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου
ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία
σου.

Senhor, quão numerosos são meus
opressores, numerosos os que se levan-
tam contra mim, numerosos os que di-
zem a meu respeito: «Onde está sua sal-
vação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o
escudo que me protege, minha glória e o
que me ergue a cabeça. Em alta voz eu
grito a Senhor, e ele me responde do seu
monte sagrado. Eu me deito e logo ador-
meço. Desperto, pois é o Senhor quem
me sustenta. Não temo o povo em multi-
dão que em cerco se instala contra mim.
Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus
meu! Pois golpeias no queixo meus ini-
migos todos, e quebras os dentes dos ím-
pios. A salvação vem do Senhor! E sobre
o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται
μου.

Eu me deito e logo adormeço. Des-
perto, pois é o Senhor quem me sus-
tenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμους. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπησθε με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχεσ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscaram tirar-me a vida, os que procuraram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου,
μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν
βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Não me abandones, Senhor, meu
Deus, não fiques longe de mim! Vem
socorrer-me depressa, ó Senhor, mi-
nha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.
Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ
μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.
Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν
δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρείσσον
τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς τὰ χεῖλη μου
ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ
μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς
μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ
ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ
στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς
στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς
σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ
τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιᾶσομαι. Ἐκολλήθη
ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ
δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν
ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα
τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς
εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται
πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα
λαλοῦντων ἄδικα.

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te pro-
curo. Minha alma tem sede de Ti, minha
carne te deseja com ardor, como terra
seca, esgotada, sem água. Sim, eu te con-
templava no santuário, vendo teu poder
e tua glória. Valendo teu amor mais que
a vida, meus lábios te glorificarão. As-
sim, vou te bendizer em toda a minha
vida, e em teu nome levantar as minhas
mãos; eu me saciarei como de óleo e gor-
dura, e com alegria nos lábios minha
boca te louvará. Quando te recordo no
meu leito, passo vigílias meditando em
Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à
sombra de tuas asas, eu grito de alegria;
minha vida está ligada a Ti, e tua direita
me sustenta. Quanto aos que me querem
destruir, irão para as profundezas da
terra; serão entregues à espada e vão
tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei
vai alegrar-se em Deus; quem por ele
jura se felicitará; pois, a boca dos menti-
rosos será fechada.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης
βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων
σου ἀγαλλιᾶσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου
ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Quando te recordo no meu leito, passo
vigílias meditando em ti; pois fostes um
socorro para mim, e, à sombra de tuas
asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλίνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδι ἤγγισε. Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθη ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθη ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθη καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθη καὶ ἐξηπορήθη. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ τάλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλίνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεῦοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembramos, porque foram separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tú derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a

λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἢ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆϊ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθῆσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ἠκείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με

tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roçou um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida

ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (2)

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
Κύριε, δόξα σοι.

por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus! (2)

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti.!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o *Hexasalmos*:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça,

instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que da treva fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte peregrina, Pai santo, artífice das

maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de

nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrimos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um

temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades

invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [por esta Sacra Metrópole] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos

οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας αἰέρων, ευφορίας
των καρπῶν της γης και καιρῶν
ειρηνικῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλῶτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ του ρυσθῆναι ημάς ἀπό πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου και
ανάγκης, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ
χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου και
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς και ἀλλήλους και πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθῶμεθα.

Ο **CORO:**

Σοί, Κύριε.

Ο **SACERDOTE:**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ και
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ
και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν και αἰεὶ
και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο **CORO:**

Ἀμήν.

fiéis que nelas habitam, oremos
ao Senhor.

Por um clima favorável, a abun-
dância dos frutos da terra e por
tempos de paz, oremos ao Se-
nhor.

Pela segurança dos que viajam
por terra, ar e mar, pelos doen-
tes, aflitos e prisioneiros, e pela
salvação de todos, oremos ao Se-
nhor.

Para que sejamos livres de toda
aflição, ira, perigo e necessidade,
oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e proteja-nos, ó
Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória,
honra e adoração, ao Pai e ao Fi-
lho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos sécu-
los.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS (MODO GRAVE)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou.
Bendito o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην
αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἐστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ (ΜΟΔΟ 1^ο)

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις,
τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ
προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν
ὀνομάζουσα, καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει
περιστερᾶς, ἐβεβαίῳ τοῦ λόγου τὸ
ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεῖς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ
τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Batizando-te no Jordão, ó Senhor, ma-
nifesta-se a adoração da Trindade, pois
a voz do Pai deu testemunho de Ti, cha-
mando-Te Filho amado, e o Espírito, em
forma de pomba, confirma a exatidão
da palavra. Ó Cristo Deus, que Te mani-
festaste e iluminaste o mundo, glória a
Ti.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

Para o Precursor:

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΟ ΠΡΕΚΥΡΣΟΡ ΦΕΣΤΑ (ΜΟΔΟ 2^ο)

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ
ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου
Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ
Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν
ρείθροις βαπτίσει κατηξιῶθης τὸν
κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας
ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ

Celebramos os teus louvores ó Justo; a
ti, Precursor, a quem bastou o testemu-
nho do Senhor; pois, com efeito, foste
destacado como o mais venerável entre
os profetas, e considerado digno de ba-
ptizar nas correntezas do Jordão, aquele
a quem proclamavas; e vitorioso no

τοῖς ἐν Ἅδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί,
τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,
καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

combate em defesa da verdade, anunciaste com alegria aos que estavam no Hades, o Deus que se manifestou na carne, que tira o pecado do mundo e nos concede a grande misericórdia.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

E repete:

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε ...

Batizando-te no Jordão, ó Senhor ...

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἄειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Menaion)

KATHISMATA

KATHISMA I (MODO 1º)

Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ Παρθένου Μαρίας, καὶ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθέντος ὑπὸ Ἰωάννου, τὸ πνεῦμα κατήλθεν ἐπ' αὐτόν, ὁρώμενον ἐν εἴδει περιστερᾶς διὰ τοῦτο ὁ Προφήτης, σὺν τοῖς Ἀγγέλοις ἔλεγε κραυγάζων· Δόξα τῇ παρουσίᾳ σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Quando Jesus, nascido da Santa Virgem Maria, foi batizado por João no rio Jordão, o Espírito desceu sobre Ele, aparecendo em forma de pomba. Por isso, o Profeta clamava, junto com os Anjos: Glória à tua manifestação, ó Cristo! Glória ao teu Reino eterno! Glória ao teu plano de salvação, ó único Filantropo!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

E repete:

Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ Παρθένου Μαρίας ...

Quando Jesus, nascido da Santa Virgem Maria...

KATHISMA II (MODO 4º)

Ἐν τοῖς ρείθροις βλέψας σε τοῦ Ἰορδάνου, βαπτισθῆναι θέλοντα, ὁ μέγας Πρόδρομος Χριστέ, ἐν εὐφροσύνῃ ἐκραύγαζεν· Ἦλθες ἐφάνης τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ao ver-Te nas águas do Jordão, vindo para ser batizado de bom grado, o grande Precursor clamava com júbilo: Vieste, manifestaste-Te, ó Luz inacessível!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἐν τοῖς ρείθροις βλέψας σε τοῦ Ἰορδάνου, βαπτισθῆναι θέλοντα, ὁ μέγας Πρόδρομος Χριστέ, ἐν εὐφροσύνῃ ἐκραύαζεν· Ἦλθες ἐφάνης τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ao ver-Te nas águas do Jordão, vindo para ser batizado de bom grado, o grande Precursor clamava com júbilo: Vieste, manifestaste-Te, ó Luz inacessível!

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ο ΧΟΡΟΣ:

Ἀμήν.

Amém.

ΑΝΑΒΑΤΙΜΟΙ

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 4^ο)

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (2)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (2)

Δόξα Πατρὶ ...

Ἄγιω Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν...

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Desde a minha juventude muitas paixões me assolam; mas, tu, ó Salvador, me sustentas e me salvas. (2)

Vós que odiais Sião, envergonhai-vos diante do Senhor; pois assim como a grama seca diante do fogo, assim murcharás. (2)

Glória ao Pai ...

Pelo Espírito Santo, toda alma é vivificada e purificada, exaltada, e resplandece misticamente pela Trindade única.

Agora e sempre ...

Do Espírito Santo jorram as correntes da graça, que regam toda a criação para a vida.

ΠΡΟΚΪΜΕΝΟΝ (ΣΑΛΜΟ 113)

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Στίχ. Τί σοι ἐστὶ θάλασσα ὅτι ἔφυγες; καὶ σὺ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

Ἄναστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

O mar viu e fugiu, e o Jordão voltou para atrás.

Vers.: Que tens, ó mar, para fugires assim? E tu, Jordão, para que voltes atrás?

Levanta-Te, Senhor, meu Deus, pois Tu reinas pelos séculos!

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγιοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)

Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἀγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα. (α' 9-11)

Leitura do Santo Evangelho se-
gundo o Evangelista São MAR-
COS. (1: 9-11)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR (ΟΥ CORO):

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O SACERDOTE:



ὡ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ
Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς
Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη
ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν

Ἰορδάνην. Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ
τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς
οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ
περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· καὶ
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ
υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.



aquele tempo, ⁹aconteceu que Jesus veio de Nazaré da Galileia e foi batizado por João no rio Jordão. ¹⁰E, logo ao subir da água, ele viu os céus rasgando e o Espírito, como uma pomba, descer até Ele, ¹¹e uma voz dos céus: «*Tu és o meu Filho amado, em Ti me comprazo*».

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que

ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσώπω καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοιξέεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Depois do Salmo 50, em Modo 2º

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι.

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω,
Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνη.

nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Que toda a criação se alegre hoje; porque Cristo apareceu no Jordão!

Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιᾶσθω, Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

IDIOMELON

(Modo Plagal 2º)

Ελέησον με, ο Θεός, κατά το μέγα ἔλεος σου, και κατά το πλήθος των οικτιρῶν σου ἐξάλειψον το ἀνόμημα μου.

Θεὸς Λόγος ἐπεφάνη ἐν σαρκί, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ἵστατο βαπτισθῆναι ἐν Ἰορδάνῃ, καὶ ἔλεγεν πρὸς αὐτὸν ὁ Πρόδρομος. Πῶς ἐκτείνω χεῖρα, καὶ ἄψωμαι κορυφῆς κρατούσης τὰ σύμπαντα; Εἰ καὶ ἐκ Μαρίας ὑπάρχεις βρέφος, ἀλλ' οἶδά σε Θεὸν προαιώνιον, ἐπὶ γῆς βαδίζεις, ὁ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, καὶ δοῦλος Δεσπότην, βαπτίζειν οὐ μεμάθηκα, ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Que toda a criação se alegre hoje; porque Cristo apareceu no Jordão!

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões!

Deus, o Verbo, apareceu na carne para a humanidade. Quando estava no Jordão para ser batizado, o Precursor lhe disse: «Como estenderei minha mão e tocarei a cabeça daquele que detém toda a criação? Reconheço-te, Deus eterno, embora tenhas vindo filho de Maria; andando sobre a terra, tu a quem os Serafins louvam. Portanto, eu, o servo, não sei como batizar o Soberano». Ó Senhor Inacessível, glória a Ti!

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do

προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ) τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους
αἰῶνας των αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e
filantropia de teu Filho unigê-
nito com quem és bendito, jun-
tamente com teu santíssimo,
bom e vivificante Espírito, agora
e sempre e pelos séculos dos sé-
culos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

KONDAKION DA FESTA

(Automelon – Modo 4º – «Ἐπεφάνης σήμερον».)

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη, καὶ τὸ
φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν
ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Hoje, Senhor, te manifestaste ao Uni-
verso, e a tua voz brilhou sobre nós
que, conhecendo-te, cantamos: Vi-
este, apareceste, ó Luz Inacessível!

...

Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Repete-se cantando o final:

Vieste, apareceste, ó Luz Inacessível.

OIKOS

Τῇ Γαλιλαίᾳ τῶν Ἐθνῶν, τῇ τοῦ Ζαβουλῶν
χώρᾳ, καὶ τοῦ Νεφθαλεὶμ γαίᾳ, ὡς εἶπεν ὁ
Προφήτης, φῶς μέγα ἔλαμψε Χριστός. Τοῖς
ἐσκοτισμένοις φαινή ὤφθη αὐγή, ἐκ
Βηθλεὲμ ἀστράπτουσα, μᾶλλον δὲ ἐκ
Μαρίας ὁ Κύριος πάση τῇ οἰκουμένη
ἀνατέλλει τὰς ἀκτῖνας, ὁ Ἥλιος τῆς
δικαιοσύνης. Διὸ, οἱ ἐξ Ἀδὰμ γυμνοὶ, δεῦτε
πάντες ὑποδύωμεν αὐτόν, ἵνα θαλαφθῶμεν.
Σκέπη γὰρ γυμνῶν, καὶ αἴγλη
ἐσκοτισμένων, ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ
ἀπρόσιτον.

Na Galileia das nações, na terra de Za-
bulão, na terra de Neftali, tal como diz
o profeta, Cristo, a grande luz, res-
plandeceu (Is 8,23; 9,1). E para aqueles
que andavam nas trevas brilhou uma
grande claridade, que brotou de Be-
lém: o Senhor, nascido de Maria, o Sol
da justiça, envia os seus raios para o
universo inteiro (Ml 3,20). Vinde to-
dos, os filhos de Adão, que estamos
nus, revistamo-nos dele para nos
aquecermos. Foi para vestir os que es-
tão nus, para iluminar os que estão
nas trevas, que te manifestaste, tu, a
luz inacessível.

(Do Menaion)

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxáριον)

SYNTAXARION

Τῆ Ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ Σύναξις τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου.

Συνέδραμε δὲ καὶ ἡ τῆς παντίμου καὶ ἁγίας αὐτοῦ Χειρὸς πρὸς τὴν Βασιλεύουσαν μετένεξις.

Ὁ Ἅγιος Νέος Ἱερομάρτυς Ῥωμανὸς ὁ Λακεδαίμων, ἐκ κώμης Δημινίτζης, ἐν Βυζαντίῳ μαρτυρήσας κατὰ τὸ ,αχξέ' (1695) ἔτος, ξίφει τελειοῦται.

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Νεομάρτυρος Ἀθανασίου τοῦ ἐξ Ἀτταλείας μὲν ὄντος, ἐν Σμύρνη δὲ μαρτυρήσαντος κατὰ τὸ ,αψ' (1700) ἔτος.

Ταῖς τοῦ σοῦ Προδρόμου πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον, καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

No dia 7 de janeiro, celebra-se a Sinaxe em honra do santo e glorioso Profeta, Precursor e Batista João.

Neste dia, também se comemora a transladação de sua preciosíssima e santa mão para Constantinopla.

O Santo Novo Hieromártir Romano de Lacedemônia, da aldeia de Diminitzi, testemunhou a fé em Bizâncio no ano de 1695 e foi martirizado pela espada.

Comemoramos também o Santo Neomártir Atanásio, natural de Ataleia, que testemunhou em Esmirna no ano de 1700.

Por intercessões de Teu Precursor, ó Cristo nosso Deus, tem misericórdia de nós e salva-nos. Amém.

KATAVASIA

ODE I (MODO 2º)

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον,
Ἦπειρον αὖθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον,
Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων,
Ἐκρυσεν ἄρδην, ὕδατόστρωτος τάφος,
Ῥώμη κραταιᾶ, δεξιᾶς τοῦ Δεσπότη.

Israel atravessou a poderosa tormenta das ondas do mar que Deus havia tornado terra seca; mas as águas obscuras cobriram completamente como em um túmulo os principais capitães do Egito, pelo poder da direita do Senhor.

ODE III

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων,
Βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας,
Ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα,

Nós, que fomos libertados das velhas ciladas, depois que foram esmagadas as presas dos leões; regozijemo-nos,

Λόγω πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, Ὡ τῶν πρὸς ἡμᾶς ἤδεται δωρημάτων.

compondo e entoando cantos, com palavras e melodias de louvores, Aquele que se compraz em nos conceder seus dons.

ODE IV

Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, Ὑμνῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν, Ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, Σάρκωσιν ἐμφαίνουσαν ἀρρήτου Λόγου, Ὡ τῶν δυναστῶν ἀ κράτη συνετρίβη.

Purificado pelo fogo da visão mística, o Profeta cantou louvores à renovação da humanidade. E movido pelo Espírito, cantou bradando em alta voz: «Revelando a encarnação inefável do Verbo, por quem foi abolido o domínio dos fortes».

ODE V

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου, Ἴδὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῆ τρίβον, Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, Μόνις προσιτὴν οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

Pela purificação do Espírito nós nos lavamos do veneno do inimigo obscuro e imundo, e partimos para um novo caminho livre de erros, que leva à alegria inacessível do coração, que só alcançam aqueles com quem Deus se reconciliou.

ODE VI

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ, Ἦχω Πατὴρ, ὄν γαστρὸς ἐξηρεύξατο, Ναί, φησίν, οὔτος, συμφυῆς γόνος πέλων, Φώταυγος ἐξώρυσεν ἀνθρώπων γένους, Λόγος τέ μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεΐα.

Com a voz cheia de alegria, o Pai manifestou o seu Amado, que de seu seio engendrou. «Sim», disse ele, «este é o meu Filho, consubstancial a mim. O esplendor de minha luz que brotou dos homens, meu Verbo vivo, que por sua divina Providência se tornou um homem mortal».

ODE VII

Ἦφλεξε ρεΐθρω τῶν δρακόντων τὰς κάρας, Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα, Νέους φέρουσαν εὐσεβεῖς κατευνάσας, Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἀμαρτίας, Ὅλην πλύνει δέ, τῇ τοῦ Πνεύματος δρόσω.

Aquele que apagou as chamas ardentes da fornalha, que se elevaram e cercaram os piedosos jovens, queimou a cabeça do dragão nas correntes do Jordão; e com o orvalho do Espírito, lavou as trevas contumazes do pecado.

ODE VIII

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ἐλευθέρα μὲν ἢ κτίσις γνωρίζεται, Υἱοὶ δὲ φωτός, οἱ πρὶν ἔσκοτισμένοι. Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης. Νῦν εὐλογοῖτω συντόνως τὸν αἴτιον, Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν Ἐθνῶν παγκληρία.

Louvemos, bendigamos e adoremos ao Senhor!

O Príncipe das trevas geme solitário, porque a criação foi libertada, e os que antes jaziam nas trevas, tornam-se agora filhos da luz. Por isso, tribos de todas as nações, desde então miseráveis, bendigam agora sem cessar a Cristo.

Fiquemos todos de pé para a IX Ode:

ΔΙΑΚΟΝΟ ΟΥ (SACERDOTE)

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

(Do Menaion)

ODE IX — CÂNON I

Ο ΙΡΜΟΣ

Modo 2º — «Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα».

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐν Ἰορδάνῃ, ἐλθόντα βαπτισθῆναι.

Enaltece, ó minha alma, Aquele que veio ser batizado no Jordão.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἄξιαν, ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὕμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν, σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνωμεν.

Toda língua fica perplexa sem saber como te louvar dignamente; e a mente, confusa não sabe como cantar teus louvores, ó Theotokos. Mas, como és bondosa, aceita a nossa fé; pois conheces bem o nosso anseio divino, e como és o auxílio de todos os cristãos, nós te enaltecemos.

ΤΡΟΠΑΡΙΟ

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐν Ἰορδάνῃ, ἐλθόντα βαπτισθῆναι.

Engrandece ó minha alma, Aquele que veio ao Jordão para ser batizado.

Δαυΐδ πάρεσο, Πνεύματι τοῖς φωτιζομένοις Νῦν προσέλθετε, ἅδε, πρὸς Θεόν, ἐν πίστει λέγων φωτίσθητε· οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδὰμ ἐν πτώσει· καὶ γὰρ

Ó Davi, como profeta, esteja conosco no Espírito. Canta aos que estão para ser iluminados: "Vinde a Deus com fé e sede iluminados!" Este pobre —

αὐτοῦ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθῶν, ρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ὑπὸ Προδρόμου, τὸ βάπτισμα λαβόντα.

Ὁ Ἡσαΐας Λούσασθε, καὶ καθάρθητε φάσκει· τὰς πονηρίας ἔναντι, ἀφέλεσθε Κυρίου· οἱ διψῶντες, ὕδωρ ἐπὶ ζῶν πορεύεσθε· ῥανεῖ γὰρ ὕδωρ καινοποιὸν Χριστός, τοῖς προστρέχουσιν αὐτῷ ἐν πίστει, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω, βαπτίζει Πνεύματι.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς πατρῴας, φωνῆς μαρτυρηθέντα.

Συντηρώμεθα χάριτι, πιστοὶ καὶ σφραγιδι· ὡς γὰρ ὄλεθρον ἔφυγον, φλιᾶς Ἑβραῖοι πάλαι αἱμαχθείσης, οὕτω καὶ ἡμῖν, ἐξόδιον τὸ θεῖον τοῦτο, τῆς παλιγγενεσίας λουτήριον ἔσται· ἔνθεν καὶ τῆς Τριάδος, ὀψόμεθα φῶς τὸ ἄδυτον.

PARA O PRECURSOR (MODO 2º)

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐκ τῆς ἐρημίας, ἡ Πρόδρομος φωνή, τὸν Λόγον δείκνυσι, σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα, καὶ παρόντα περιχαρῶς, βαπτίζειν εὐτρεπίζεται, τὸν τὰς ψυχὰς καθαίροντα, τῆς ἀμαρτίας διὰ πίστεως.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Χάρις τε καὶ Νόμος, μεσίτην σε σεπτόν, σαφῶς προβάλλεται, τὸν μὲν σφραγίζοντα, τῆς δὲ ἀρχόμενον, τὸν ἀπάντων τῶν Προφητῶν, τῷ Λόγῳ προτιμώμενον, τὸν

Adão, que havia caído — clamou, e o Senhor ouviu seu clamor. Ele veio e manifestou-Se, e nas águas do Jordão renovou a humanidade ferida.

Engrandece, ó minha alma, o Senhor, que recebeu o batismo das mãos do Precursor.

Isaiás proclama: "Lavai-vos, purificai-vos; removam de diante do Senhor as maldades de vossas almas. Os sedentos, ide às águas vivas." Pois Cristo asperge com água que purifica e renova aqueles que correm a Ele com fé, e os batiza no Espírito, para a vida eterna.

Engrandece, ó minha alma, o Filho, que foi testemunhado pela voz do Pai.

Preservemo-nos, ó fiéis, pela graça e pelo selo. Assim como os hebreus outrora escaparam da destruição, quando o sangue marcou o umbral, também para nós este divino lavacro da regeneração será uma passagem e um êxodo para a vida, onde contemplaremos a luz inextinguível da Trindade.

Batista de Cristo, intercede por nós.

Vindo do deserto, a voz do Precursor aponta para o Verbo, que por nós se fez presente em carne. Cheio de alegria, ele prepara-se para batizar Aquele que chegou, o que purifica as nossas almas do pecado pela fé n'Ele.

Batista de Cristo, intercede por nós.

A Graça e a Lei claramente te exaltam, ó São João, como mediador sagrado, pois selas a Lei e inauguras a Graça. O Verbo te honrou acima de todos os Profetas, e agora, ó todo-venerável

ὑπὲρ τὰ ὀρώμενα, νῦν βεβηκότα
Πανσεβάσμιε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὅτοις ἄσωμάτοις, ἐφάμιλλον ζωὴν
ἐπιδειξάμενος, Ἀγγελικαῖς χορείαις
συνευφραίνεται, καὶ τῷ θρόνῳ
παρεστηκώς, τοῦ Δεσπότη ἀγάλλεται, τοῖς
εὐφημοῦσιν ἄφρασι, καὶ σωτηρίαν
ἐξαιτούμενος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

THEOTOKION

Ἐπὲρ εὐσπλαγχνίαν, ὁ πάντων Λυτρωτής,
ἄνθρωπος γίνεται, καὶ σαρκικὴν
καταδέχεται γέννησιν, φιλόανθρωπος ὑπὲρ
ἀνθρώπων, ὁ φύσει ὢν φιλόανθρωπος,
παρθενικῆς ἐκ μήτρας σου, Θεογεννητορ
παμμακάριστε.

Precursor, tu excedes todas as coisas
visíveis.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

Aquele que demonstrou uma vida se-
melhante à dos incorpóreos agora re-
jubila com os coros angélicos. Exulta
em alegria ao estar junto ao trono do
Mestre, intercedendo por perdão e
salvação para todos os que louvam
seu nome.

Agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos. Amém.

NONA ODE - KATAVASIA (MODO 2º)

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην,
ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ὅτων ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου
θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ
εὐλογημένη * Δί' ἧς τυχόντες παντελοῦς
σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς
εὐεργέτη, * Δῶρον φέροντες ὕμνον
εὐχαριστίας.

Ó minha alma, engrandece Aquela
que nos libertou da maldição e da con-
denação.

Ó maravilhas incompreensíveis do
Teu parto! Ó Senhora, Esposa sempre
Virgem e Mãe bem-aventurada, por Ti
nos foi concedida a salvação plena. A
Ti, nossa Benfeitora, oferecemos um
digno presente: um hino de gratidão e
louvor.

PEQUENA SÚPLICA

Ο SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Potestades celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΑΡΙΟΝ (ΜΟΔΟ 2^ο)

Προφήτην σε προέφησε, τῶν Προφητῶν ὑπέρτερον, ἐν γεννητοῖς ὁ Δεσπότης, γυναικῶν μείζονα πάντων· ὄν γὰρ Προφήται ἅπαντες, καὶ Νόμος προκατήγγειλαν, Χριστὸν σαρκὶ ἐώρακας, ὄν καὶ βαπτίσας ἐδείχθης, σεβασμιώτερος πάντων.

Quem pode compreender os mistérios de teu parto, ó Esposa sempre pura, Mãe toda-bendita? Por ti alcançamos a salvação perfeita. Com dignidade, como a nossa Benfeitora, trazemos-te este hino de gratidão como oferta.

PARA A FESTA – AUTOMÉLON (MODO 3º)

Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, ἐν
 ρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει
 καὶ σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ
 ἦλθεν ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

O Salvador, a graça e a verdade, mani-
 festou-se nas águas do Jordão; e ilu-
 minou os que jaziam nas trevas e na
 sombra da morte. Pois Ele veio e Se
 revelou, a Luz inacessível.

(Do Menaion)

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo Plagal 1º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Se-
 nhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
 πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o
 nas alturas! A Ti convém o louvor, ó
 Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ
 αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
 Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o
 todos os seus exércitos! A Ti convém o
 louvor, ó Deus!

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

1 Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη,
 αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ
 φῶς.

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as
 estrelas e a luz.

2 Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν
 οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν
 οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα
 Κυρίου.

Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas
 que estais acima dos céus. Louvem o
 nome do Senhor.

3 Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
 ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele or-
 denou, e tudo foi criado.

4 Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
 τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος πρόσταγμα
 ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Estabeleceu-os para sempre, pelos
 séculos dos séculos; deu-lhes um de-
 creto que não passará.

5 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς,
 δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Louvai o Senhor desde a terra, dra-
 gões e todos os abismos.

6 Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος,
πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιούντα τὸν
λόγον αὐτοῦ.

7 Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

8 Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ
καὶ πετεινὰ πτερωτά.

9 Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

10 Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι
μετὰ νεωτέρων αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα
αὐτοῦ μόνου.

11 Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ
οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ
αὐτοῦ.

12 Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

13 Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ
αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

14 Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι
αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών
ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

15 Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν
χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ
ψαλάτωσαν αὐτῷ.

16 Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ
καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

17 Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ
ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

18 Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι
αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς
χερσὶν αὐτῶν.

19 Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento
tempestuoso que cumpre a sua pala-
vra.

Montes e todas as colinas, árvores
frutíferas e todos os cedros.

Animais selvagens e todo o gado,
répteis e aves aladas.

Reis da terra e todos os povos, prin-
cipes e todos os juizes da terra.

Jovens e virgens, anciãos com os
mais novos: louvem o nome do Se-
nhor, pois somente o seu nome foi
exaltado.

A sua glória está sobre a terra e so-
bre os céus, e Ele exalta o poder do
seu povo.

Hino para todos os seus santos, para
os filhos de Israel, povo que se apro-
xima dele.

Cantai ao Senhor um cântico novo; o
seu louvor esteja na assembleia dos
santos.

Alegre-se Israel naquele que o criou,
e exultem os filhos de Sião no seu
Rei.

Louvem o seu nome com danças;
cantem-lhe hinos com tamborim e
saltério.

Pois o Senhor se compraz no seu
povo e exalta os mansos com a salva-
ção.

Os santos se gloriarão na glória e
exultarão em seus leitos.

Os louvores de Deus estejam em sua
garganta, e espadas de dois gumes
em suas mãos.

Para executar vingança entre as na-
ções e castigos entre os povos.

20

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.

Louvai a Deus em Seu santuário; lou-
vai-O no firmamento do Seu poder.

(Do Menaion)

ESTÍQUEIRAS PARA A FESTA

IDIOMELON — MODE 1º

Στίχ. Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα
ἔγγραπτον. Δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς
όσοῖσι αὐτοῦ.

Vers.: Operar neles o que foi escrito:
isto é glória para todos os que nele
creem.

Modo 1º (Patriarca Germano)

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον
λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Cristo nosso Deus, que é Luz da Luz, o
Deus que se manifestou e brilhou no
mundo: adoremo-Lo, pois, ó povos!

Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Vers.: Louvai o Senhor nos seus santu-
ários, louvai-o no seu poderoso firma-
mento.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον
λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Cristo nosso Deus, que é Luz da Luz, o
Deus que se manifestou e brilhou no
mundo: adoremo-Lo, pois, ó povos!

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Vers.: Louvado seja por suas façanhas,
louvai-o por sua grandeza imensa

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην ἀξίως
τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι, πάντας ἡμᾶς
ἀνεκαίνισας.

Ó Cristo, nosso Soberano! Como pode-
mos honrar-te, nós, teus servos, digna
e adequadamente? Pois nos renovaste
a todos nas águas.

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Vers.: Louvai ao Senhor com o som da
trombeta, louvai-o com harpa e lira.

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
τὰ ρεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου
χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ Κόσμου
ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς
οἰκονομίας σου! φιλόανθρωπε Κύριε, δόξα
σοι.

Quando fostes batizado no Jordão, ó
Salvador, santificastes as águas; e a
mão do servo estendendo sobre a tua
cabeça, curaste as paixões do mundo.
Grande, pois, é o mistério da tua dis-
pensação. Ó Filantropo Senhor, glória
a Ti!

Στίχ. Αίνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος, ἐνήσι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται, ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον, διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ Πνεῦμα, διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἄνοδος γίνεται, θαυμάσια τὰ ἔργα σου Κύριε! δόξα σοι.

Στίχ. Αίνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ περιβάλλον τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ρεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνεια, καὶ τὴν ἐμὴν καθαίρεται κάθαρσιν, ὁ τοῦ κόσμου αἴρων τὴν ἁμαρτίαν, καὶ ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς ἄνωθεν μαρτυρεῖται Πνεύματος, Υἱὸς μονογενῆς ὑπάρχων τοῦ ὑψίστου Πατρός, πρὸς ὃν βοήσωμεν Ὁ ἐπιφανεῖς καὶ σώσας ἡμᾶς, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα Πατρὶ...

(Do Menaion)

ΜΟΔΟ ΠΛΑΓΑΛ 2^ο

Ἄγγελος ἐκ στερητικῶν ὠδίνων, προῆλθες Βαπτιστά, ἐξ αὐτῶν τῶν σπαργάνων τὴν ἔρημον οἰκήσας, σφραγίς τε πάντων τῶν Προφητῶν ἐδείχθης ὃν γὰρ ἐκεῖνοι πολυτρόπως ἐθεάσαντο, καὶ ἀνιγματωδῶς προεκήρυξαν, τοῦτον βαπτίσει ἐν Ἰορδάνῃ κατηξιώθης φωνῆς τε ἀκήκοας, Πατρικῆς οὐρανόθεν, μαρτυρούσης αὐτοῦ τὴν Υἱότητα καὶ τὸ Πνεῦμα εἶδες περιστερᾶς ἐν εἶδει, τὴν φωνὴν ἔλκον ἐπὶ τὸν βαπτιζόμενον. Ἄλλ' ὦ πάντων τῶν Προφητῶν ὑπέρτερε, μὴ

Vers.: Louvai-o com tímpanos e dança,
louve-o com cordas e flauta!

A verdadeira Luz apareceu e concedeu a todos a iluminação. Cristo, que excede toda pureza, é batizado conosco; santificará então as águas, tornando-as purificação para as almas. O que se manifesta é terreno, mas seu significado ultrapassa os céus. Por Aquele que foi banhado nos vem a salvação, pela água, o Espírito e pela imersão a elevação a Deus. Maravilhosas são as tuas obras, ó Senhor! Glória a Ti.

Vers.: Louvai-o com címbalos sonoros,
louvai-o com címbalos retumbantes!
Tudo o que respira louve ao Senhor.

Aquele que cobre o céu com as nuvens é coberto hoje pelas correntes do Jordão; e aquele que tira o pecado do mundo purifica-se, para que eu seja purificado. O Filho Unigênito do Pai Altíssimo recebe do alto o testemunho do Espírito Consubstancial. Por isso, clamemos-lhe: «Ó Tu que te manifestaste e nos salvaste, glória a Ti!

Glória ao Pai ...

Tu emergiste, ó Batista, como um Anjo do parto de uma mulher estéril, e habitaste o deserto desde o tempo em que estavas envolto em faixas. Foste revelado como o selo de todos os Profetas, pois foste considerado digno de batizar no Jordão Aquele que eles contemplaram de múltiplas formas e proclamaram de modo enigmático. Ouviste a voz do Pai, vinda do céu, testemunhando Sua filiação divina, e viste o Espírito em forma de pomba, indicando que a voz se dirigia ao batizado. Ó tu, que és superior

διαλίπης πρεσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν
πιστῶς σου τελούντων τὰ μνημόσυνα.

a todos os Profetas, não deixes de inter-
ceder por nós, que com fé celebramos a
tua memória.

O coro [segundo] canta o seguinte Idiomelon, até o asterisco

(Do Menaion)

Καὶ νῦν ...

Agora e sempre ...

(Modo 2º)

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε
βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἄπτεται,
κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὀρῶσαι
μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ
Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ
φωτισθέντες βοῶμεν ...

Hoje Cristo veio para ser batizado no
Jordão; hoje, João toca a cabeça do Se-
nhor. Os Poderes celestiais ficaram
atônitos ao contemplar o maravilhoso
mistério. O mar viu e fugiu, e o Jordão
voltou para atrás. E nós, que fomos
iluminados, exclamamos:

Então o primeiro coro começa a Grande Doxologia pelo último versículo do Idiomelon, como segue:

Στίχ. Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον

Vers.: «Glória a Deus que apareceu
publicamente na terra e iluminou o
mundo».

E segue a Grande Doxologia:

A GRANDE DOXOLOGIA

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές,
Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν
δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ
Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

Nós Te louvamos, nós Te bendizemos,
nós Te adoramos, nós Te glorificamos,
nós Te damos graças por Tua imensa
glória.

Senhor Rei, Deus celestial, Pai Omnipotente;
Senhor, Filho unigênito, Jesus
Cristo; e Espírito Santo.

Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho
do Pai, que tiras o pecado do mundo,
tem piedade de nós. Tu que tiras os pe-
cados do mundo, aceita nossa súplica.
Tu que estás sentado à direita do Pai,
tem piedade de nós.

Pois só Tu és santo, só Tu és Senhor, Je-
sus Cristo, para a glória de Deus Pai.
Amém.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξαμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Todos os dias Te bendirei e louvarei Teu nome para sempre, pelos séculos dos séculos.

Digna-Te, Senhor, neste dia, guardar-nos sem pecado.

Bendito és Tu, Senhor, Deus de nossos pais, e digno de louvor e glorificado é o Teu nome para sempre. Amém.

Que Tua misericórdia esteja sobre nós, Senhor, assim como esperamos em Ti.

Bendito és Tu, Senhor. Ensina-me os Teus mandamentos. (3)

Senhor, Tu foste nosso refúgio de geração em geração. Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, cura minha alma, pois pequei contra Ti.

Senhor, a Ti me refugiei. Ensina-me a fazer a Tua vontade, pois Tu és o meu Deus.

Pois em Ti está a fonte da vida; e em Tua luz veremos a luz.

Estende Tua misericórdia àqueles que Te conhecem.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3 vezes)

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΗΣ (ΜΟΔΟ 1^ο)

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις, τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ

Batizando-te no Jordão, ó Senhor, manifesta-se a adoração da Trindade, pois a voz do Pai deu testemunho de Ti,

προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα, καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

chamando-Te Filho amado, e o Espírito, em forma de pomba, confirma a exatidão da palavra. Ó Cristo Deus, que Te manifestaste e iluminaste o mundo, glória a Ti.

Prosseguimos para o lugar onde o vaso de água é preparado, o Diácono à frente do Sacerdote, este último segurando uma cruz e um aspersório na mão direita e o Evangelho na esquerda. Eles se posicionam diante do vaso de água, voltados para o leste, enquanto os coros cantam os seguintes hinos:

NA DIVINA LITURGIA

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 2º)

Στίχ. α΄. Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ.

Στίχ. β΄. Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ, ἐκ λαοῦ βαρβάρου.

Στίχ. γ΄. Ἡ θάλασσα εἶδε, καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Στίχ. δ΄. Τί σοι ἐστι θάλασσα ὅτι ἔφυγες; καὶ σὺ Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν ...

Vers. 1: Quando Israel saiu do Egito, e a casa de Jacó de um povo bárbaro.

Vers. 2: Judá se tornou o seu santuário e Israel, o lugar de seu império.

Vers. 3: O mar viu e fugiu, e o Jordão voltou atrás.

Vers. 4: Que tens, ó mar, para fugires assim? E tu, Jordão, para que voltes atrás?

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

(Mesmo Modo)

Στίχ. α΄. Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

Στίχ. β΄. Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

Στίχ. γ΄. Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ἄδου εὔροσάν με.

Στίχ. δ΄. Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἔλεεϊ.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν... Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ...

Vers. 1: Eu amo o Senhor, porque ele ouve minha voz suplicante.

Vers. 2: Ele inclina seu ouvido para mim no dia em que o invoco.

Vers. 3: Cercavam-me laços da morte, eram redes do Xeol.

Vers. 4: O Senhor é justo e clemente, nosso Deus é compassivo.

Glória... Agora e sempre... Ὁ Filho Unigênito e Verbo de Deus...

ΑΝΤΙΦΟΝΑ ΙΙΙ

(Μοδο 1^ο)

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque Ele é bom, porque a sua misericórdia é eterna!

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΦΕΣΤΑΣ (ΜΟΔΟ 1^ο)

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις, τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα, καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίῳ τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Batizando-Te no Jordão, ó Senhor, revelou-se a adoração da Trindade. A voz do Pai testemunhou chamando-Te Filho amado, e o Espírito Santo, aparecendo em forma de pomba, confirmou a veracidade desta palavra. Ó Cristo Deus, que vieste e iluminaste o mundo, glória a Ti!

E segue alternando aos versículos das seguintes da 3^a Antífona com Apolítikion da Festa.

Στίχ. β'. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 2: Que a casa de Israel agora diga: 'a sua misericórdia é eterna!'

Στίχ. γ'. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρών, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 3: Que a casa de Aarão agora diga: 'a sua misericórdia é eterna!'

Στίχ. δ'. Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸ Κύριον, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 4: Que os que temem ao Senhor agora digam: 'a sua misericórdia é eterna!'

ΙΣΟΔΙΚΟΝ (ΚΑΝΤΟ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ)

(Μοδο 2^ο)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

O Senhor é Deus e a nós se revelou, bendito o que vem em nome do Senhor!

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que foste batizado por João no Jordão, a nós que a Ti cantamos: Aleluia!

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

APOLITIKION DO PRECURSOR FESTA (MODO 2º)

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρείθροις βαπτίσει κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Ἄδι, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἶροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Celebramos os teus louvores ó Justo; a ti, Precursor, a quem bastou o testemunho do Senhor; pois, com efeito, foste destacado como o mais venerável entre os profetas, e considerado digno de batizar nas correntezas do Jordão, aquele a quem proclamavas; e vitorioso no combate em defesa da verdade, anunciaste com alegria aos que estavam no Hades, o Deus que se manifestou na carne, que tira o pecado do mundo e nos concede a grande misericórdia.

KONDAKION DA FESTA (MODO 4º)

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημιώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Hoje, Senhor, te manifestaste ao Universo, e a tua voz brilhou sobre nós que, conhecendo-te, cantamos: Vieste, apareceste, ó Luz Inacessível!

TRISÁGION

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε, Ἀλληλούϊα. (3)

Δόξα Πατρὶ ... καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

... Χριστὸν ἐνεδύσασθε, Ἀλληλούϊα.

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε, Ἀλληλούϊα.

Vós que, em Cristo, fostes batizados, de Cristo vos revestistes. Aleluia! (3)

Glória ao Pai ... agora e sempre ...

... de Cristo vos revestistes.

Vós que, em Cristo, fostes batizados, de Cristo vos revestistes. Aleluia!

PROKÍMENON DO SALMO 63 (MODO GRAVE)

Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ.

Στίχ. Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου.

O justo se alegrará no Senhor.

Vers.: Ouve, ó Deus, a minha voz.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα.. (19: 1-8)

Leitura do livro dos ATOS DOS APÓSTOLOS (19: 1-8)



ν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, ἐγένετο ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον· καὶ εὐρῶν μαθητάς τινας εἶπε πρὸς αὐτούς· εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· ἀλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα Ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον· εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευσαν. ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.



nquanto Apolo estava em Corinto, Paulo, depois de ter atravessado o planalto, chegou a Éfeso. Ali encontrou alguns discípulos ²e perguntou-lhes «Recebestes o Espírito Santo quando abraçastes a fé?» Eles responderam: «Mas nem ouvimos dizer que haja um Espírito Santo». ³E ele: «Em que batismo fostes então batizados?» E responderam: «No batismo de João». ⁴Paulo então explicou: «João batizou com um batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que viria após ele, a saber, em Jesus». ⁵Tendo ouvido isto, receberam o batismo em nome do Senhor Jesus. ⁶E quando Paulo lhes impôs as mãos, o Espírito Santo veio sobre eles: puseram-se então a falar em línguas e a profetizar. ⁷Eram, ao todo, cerca de doze homens. ⁸Paulo foi à sinagoga onde, durante três meses, falou com intrepidez, expondo e tentando persuadir sobre o Reino de Deus.

ALELUIA (MODO 1º) DO SALMO 28

Αλληλούϊα! (γ')

Στίχ. α'. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ ἢ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Αλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Περφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς ἀύλαις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν.

Αλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

Vers. 1: O justo florescerá como a palmeira, crescerá como o cedro no Líbano [Sl 92,12].

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Os que estão plantados na casa do Senhor, florescerão nos átrios do nosso Deus [Sl 92,13].

Aleluia! (3x)

EVANGELHO

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (1: 29 – 34)

Leitura do Santo Evangelho segundo o evangelista São JOÃO. (1: 29 –34)



ὦ καιρῷ ἐκείνῳ, βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ

ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ. καὶ γὰρ ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.



aquele tempo, ²⁹ no dia seguinte, ele vê Jesus aproximar-se dele e diz: «Eis o Cordeiro de

Deus, que tira o pecado do mundo. ³⁰Dele é que eu disse: Depois de mim, vem um homem que passou adiante de mim, porque existia antes de mim. ³¹Eu não o conhecia, mas, para que ele fosse manifestado a Israel, vim batizar com água». ³²E João deu testemunho, dizendo: «Vi o Espírito descer, como uma pomba vinda do céu, e permanecer sobre ele. ³³Eu não o conhecia, mas aquele que me enviou para batizar com água, disse-me: 'Aquele sobre quem vires o Espírito descer e permanecer é o que batiza com o Espírito Santo'. ³⁴E eu vi e dou testemunho que ele é o Eleito de Deus».

HIRMÓS (MODO 2º)

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ἦτων ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μητέρα εὐλογημένη * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη, * Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Enaltece, ó minha alma, a Sempre Virgem que nos redimiui da maldição.

Quem pode compreender os mistérios de teu parto? Ó Esposa toda-pura, Mãe toda-bendita! Por ti alcançamos a salvação perfeita. Com justiça te louvamos como nossa Benfeitora, oferecendo-te um digno hino de gratidão.

KINONIKÓN (DO SALMO 111)

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλοῦῖα.

Os justos serão lembrados para sempre. Aleluia!

ΑΡΌΛΙΣΕ (ΒΕΝΌΑΟ ΔΕ ΔΕΣΠΕΔΙΔΑ)

Ο Σαcεrdote, voltando para altar, diz:

Δόξα σοι, ό Θεός, ή έλπις ήμώv, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Deus, esperança nossa, glória a Ti!

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟU Ο CΟRΟ):

Δόξα Πατρι καί Υίώ καί Άγίω Πνεύματι. Καί νύν καί άει καί είς τούς αιώνας τών αιώνων. Άμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Κύριε, έλέησον. (έκ γ')

Kyrie eléison! (3)

Πάτερ άγιε, εύλόγησον

Padre, abençoa-nos!

Ο SACERDOTE:

‘Ο έν Ιορδάνη υπό Ιωάννου βαπτισθηναι καταδεξάμενος διά τήν ήμώv σωτηρίαν, Χριστός ό άληθινός Θεός. ήμώv, ταίς πρεσβείαις τής παναχράντου καί παναμώμου άγίας αυτου Μητρος· δυνάμει του τιμιου καί ζωοποιου Σταυρου· προστασίαις τών τιμιών έπουρανίων Δυνάμεων Άσωμάτων· ικεσίαις του τιμιου, ένδόξου, Προφήτου, Προδρομου καί Βαπτιστου Ιωάννου· τών άγιών ένδόξων καί πανευφήμων Άποστόλων· τών άγιών ένδόξων καί καλλινίκων μαρτύρων· τών όσίων καί θεοφόρων Πατέρων ήμώv, του άγιου (του Ναου), τών άγιών καί δικαίων Θεοπατόρων Ιωακειμ καί Άννης, καί πάντων τών Άγιών, έλεήσαι καί σώσαι ήμάς, ως άγαθος καί φιλόανθρωπος καί έλεήμων Θεός.

Aquele que, por amor a nós e para nossa salvação, se dignou ser batizado por São João no Rio Jordão, Cristo nosso verdadeiro Deus, pela intercessão de tua puríssima Mãe, pela virtude da preciosa e vivificante Cruz, pelas orações das veneráveis Legiões Angélicas, do santo e glorioso profeta e precursor João Batista, dos santos, célebres e ilustres apóstolos, dos santos, gloriosos e vitoriosos Mártires, dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana, de S. N., (titular da Igreja monastério ou da Comunidade) e dos Santos NN., (comemorações do dia), cuja memória hoje celebramos e de todos os santos, tenha piedade de nós e salve-nos, como nosso bondoso, Filantropo, e misericordioso Deus.

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟU Ο CΟRΟ):

Άμήν.

Amém.

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' ευχών των αγίων Πατέρων ημών, Κύριε
Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον και σώσον
ημάς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres,
Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem pie-
dade de nós e salva-nos! (Amém.)

OBS.:

1. Em vez de “Vimos a verdadeira luz...” canta-se o Apolitikion da Festa;
2. Após a Divina Liturgia, faz-se a «SANTIFICAÇÃO SOLENE DAS ÁGUAS» (Grande Agiasmós);
3. Encerramento da Festa no dia 14.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

